



## ALLGEMEINE VERSICHERUNGS-BEDINGUNGEN

### „GAP-Versicherung“

#### Vorbemerkung

Diesen Versicherungsbedingungen liegt der Kollektivversicherungsvertrag mit freiwilliger Mitgliedschaft zugrunde, den die CA Auto Finance Suisse SA als Versicherungsnehmer (nachstehend „Versicherungsnehmer“ genannt) mit uns als Versicherer abgeschlossen hat. Dem Kollektivversicherungsvertrag können Sie als Kunde des Versicherungsnehmers beitreten, wenn der Versicherungsnehmer Ihnen ein versicherbares Fahrzeug aufgrund eines Finanzierungsvertrages (z.B. Leasing-, Libero- oder Teilzahlungsvertrages) überlässt. Sie werden in den Allgemeinen Versicherungsbedingungen „Versicherter“ genannt. Der Versicherungsschutz wird Ihnen unter der Voraussetzung gewährt, dass zwischen Ihnen und dem Versicherungsnehmer ein wirksamer Leasing-, Libero- oder Teilzahlungsvertrag zustande kommt. Sollte das versicherte Fahrzeug einen Totalschaden erleiden, so ist es möglich, dass zwischen dem Betrag, den Sie ursprünglich für das Fahrzeug bezahlt haben und der Versicherungsleistung aus Ihrer Voll- bzw. Teilkaskoversicherung eine finanzielle Lücke verbleibt. Zweck der GAP-Versicherung ist es, diese Lücke zu schliessen. Diese Versicherung ist eine Ergänzung zu Ihrer Voll- bzw. Teilkaskoversicherung, kann diese aber nicht ersetzen.

#### § 1 Definitionen

- (1) Versicherungsnehmer: CA Auto Finance Suisse SA, Zürcherstrasse 111, 8952 Schlieren.
- (2) Versicherter: Natürliche oder juristische Person, die mit dem Versicherungsnehmer im Hinblick auf das versicherte Fahrzeug einen Finanzierungsvertrag (z.B. Leasing-, Libero- oder Teilzahlungsvertrag) abgeschlossen hat.
- (3) Motorfahrzeug-Versicherer: Versicherer, der das finanzierte Fahrzeug im Rahmen einer Voll- bzw. Teilkaskoversicherung versichert hat, oder der den Schaden aufgrund eines Haftpflichtanspruches des Versicherten zu ersetzen hat.
- (4) Totalschaden: Verlust oder Zerstörung des versicherten Fahrzeuges. Verlust ist die dauerhafte Entwendung, insbesondere durch Diebstahl, unbefugten Gebrauch durch betriebsfremde Personen oder Raub. Unterschlagung ist nur versichert, wenn dem Täter das Fahrzeug nicht zum Gebrauch im eigenen Interesse, zur Veräußerung oder unter Eigentumsvorbehalt überlassen wird. Nicht gegen Verlust versichert sind Fahrzeuge, die innert eines Monats nach Eingang der Schadenanzeige beim Motorfahrzeug-Versicherer wieder in die Verfügungsgewalt des Versicherten gebracht werden. Eine Zerstörung liegt vor, wenn das versicherte Fahrzeug durch ein plötzliches, von aussen einwirkendes Ereignis (Fremd- oder Eigenverschulden) beschädigt wird und der Motorfahrzeug-Versicherer des Versicherten im Rahmen einer Voll- bzw. Teilkaskoversicherung die Beschädigung des versicherten Fahrzeuges als Totalschaden anerkannt hat. Besteht für das versicherte Fahrzeug weder eine Vollkasko- noch eine Teilkaskoversicherung, liegt ein Totalschaden im Sinne dieser Versicherung vor, wenn das Fahrzeug entwendet oder zerstört wird, die Reparaturkosten zur Beseitigung der Zerstörung, einschliesslich sämtlicher Abgaben und Steuern, in den ersten zwei Betriebsjahren mindestens 60% vom Kaufpreis und ab dem dritten Betriebsjahr mindestens 80% des von einem Gutachter festgestellten Wiederbeschaffungswertes des Fahrzeuges betragen und das Fahrzeug nicht repariert wird.
- (5) Wiederbeschaffungswert: Der Wiederbeschaffungswert ist der Kaufpreis, den der Versicherte aufwenden muss, um ein gleichwertiges gebrauchtes Fahrzeug zu erwerben.
- (6) Barkaufpreis: Listenpreis des versicherten Fahrzeuges zuzüglich Zubehör abzüglich eines eventuellen Rabatts. Sollten in dem Barkaufpreis Teilbeträge enthalten sein, die für andere Zwecke als für den Erwerb des versicherten Fahrzeuges verwendet worden sind (z. B. für die Ablösung von Vorfinanzierungen), bleiben diese für die Berechnung der Versicherungsleistung ausser Betracht.
- (7) Finanzierungs bemessungsgrundlage: Barkaufpreis zuzüglich Mehrwertsteuer.

#### § 2 Welche Fahrzeuge können versichert werden?

- (1) Folgende Fahrzeuge sind versicherbar: Jedes Motorfahrzeug, neu oder gebraucht, mit 4 oder 6 Rädern bis höchstens 3,5 Tonnen zulässigem Gesamtgewicht, sofern das Fahrzeug:
  - (a) in der Schweiz zugelassen ist und
  - (b) für private und/oder berufliche Fahrten genutzt wird (berufliche Fahrten müssen im Zusammenhang mit dem

## CONDITIONS GENERALES D'ASSURANCE

### „assurance GAP“

#### Préambule

Ces conditions d'assurance constituent le fondement du contrat d'assurance collective volontaire que CA Auto Finance Suisse SA a conclu en tant que preneur d'assurance (ci-après «preneur d'assurance») avec nous, en notre qualité d'assureur. Vous pouvez adhérer au contrat d'assurance collective en votre qualité de client du preneur d'assurance si ce dernier vous remet un véhicule assurable dans le cadre d'un contrat de financement (p. ex. contrat de leasing, libero ou paiement échelonné). Dans les Conditions Générales d'Assurance, vous êtes désigné par le terme «assuré». La couverture d'assurance vous est accordée pour autant qu'un contrat de leasing, libero ou paiement échelonné soit réalisé entre le preneur d'assurance et vous. Si le véhicule assuré devait subir un dommage intégral, il est possible qu'il reste une lacune financière entre le montant que vous avez déboursé à l'origine pour le véhicule et la prestation d'assurance de votre assurance casco intégrale ou partielle. Le but de l'assurance GAP est de combler cette lacune. Cette assurance est un complément à votre assurance casco intégrale ou partielle, sans pouvoir toutefois la remplacer.

#### § 1 Définitions

- (1) Preneur d'assurance: CA Auto Finance Suisse SA, Zürcherstrasse 111, 8952 Schlieren.
- (2) Assuré: personnes physiques ou morales ayant conclu un contrat de financement (p. ex. contrat de leasing, libero ou paiement échelonné) avec le preneur d'assurance pour le véhicule assuré.
- (3) Assureur du véhicule à moteur: assureur ayant assuré le véhicule financé dans le cadre d'une assurance casco intégrale ou partielle, ou qui doit réparer le dommage en raison de la prétention en responsabilité civile de la personne assurée.
- (4) Dommage intégral: perte ou destruction du véhicule assuré. La perte est la soustraction durable, en particulier par le vol, l'utilisation abusive par des personnes étrangères à l'entreprise ou l'extorsion du véhicule assuré. Le détournement n'est assuré que si le véhicule n'est pas laissé à l'utilisation du malfaiteur dans son propre intérêt, pour être vendu ou sous réserve de propriété. Les véhicules qui se retrouvent à nouveau sous le contrôle de l'assuré dans un délai d'un mois après le dépôt de la déclaration de sinistre auprès de l'assureur du véhicule à moteur ne sont pas assurés contre la perte. Est considéré comme destruction au sens de cette assurance un dommage sur le véhicule induit par un événement extérieur soudain (par faute d'autrui ou par faute propre), lorsque l'assureur du véhicule à moteur de l'assuré a reconnu le dommage au véhicule assuré comme dommage intégral dans le cadre d'une assurance casco intégrale ou partielle. En l'absence d'assurance casco complète ou partielle pour le véhicule assuré, un dommage intégral au sens de cette assurance est donné lorsque le véhicule est soustrait ou détruit, que les coûts de réparation pour éliminer la destruction, y compris toutes les taxes et impôts, se montent au moins à 60% du prix d'achat au cours des deux premières années d'exploitation et à au moins 80% de la valeur de remplacement constatée par un expert à partir de la troisième année d'exploitation, et que le véhicule n'est pas réparé.
- (5) Valeur de remplacement: la valeur de remplacement est le prix d'achat que l'assuré doit déboursier pour acquérir un véhicule usagé de même valeur.
- (6) Prix d'achat au comptant: prix de référence du véhicule assuré, déduction faite des options et d'un éventuel rabais. Si le prix d'achat au comptant comprend des montants partiels, utilisés à d'autres fins que pour l'acquisition du véhicule assuré (p. ex. pour la reprise de financements préalables), ceux-ci ne sont pas pris en compte dans le calcul de la prestation d'assurance.
- (7) Base de mesure du financement: prix d'achat plus taxe sur la valeur ajoutée.

#### § 2 Quels véhicules peuvent être assurés?

- (1) Les véhicules suivants peuvent être assurés: tout véhicule à moteur, neuf ou d'occasion, avec 4 ou 6 roues et d'un poids total autorisé jusqu'à 3,5 tonnes maximum, pour autant que le véhicule:
  - (a) soit immatriculé en Suisse, et
  - (b) soit utilisé à des fins privées et/ou professionnelles (les trajets professionnels doivent être liés à la profession de

## CONDIZIONI GENERALI DI ASSICURAZIONE

### „assicurazione GAP“

#### Premessa

Le presenti Condizioni generali di assicurazione sono basate sul contratto collettivo di assicurazione a partecipazione volontaria sottoscritto da CA Auto Finance Suisse SA in qualità di stipulante (di seguito denominata "stipulante") con la nostra società in qualità di assicuratore. I clienti dello stipulante possono aderire al contratto collettivo di assicurazione qualora sia loro affidato dallo stipulante un veicolo assicurabile in base a un contratto di finanziamento (es. contratto di leasing, Libero o di pagamento rateale). Nelle Condizioni generali di assicurazione il cliente è denominato "assicurato". La copertura assicurativa è garantita a condizione che tra il cliente e lo stipulante sia posto in essere un valido contratto di leasing, Libero o di pagamento rateale. Qualora il veicolo assicurato subisca una perdita totale, è possibile che si venga a creare una discrepanza tra l'importo originariamente corrisposto per il veicolo e la prestazione assicurativa derivante dall'assicurazione casco totale o parziale. Scopo dell'assicurazione GAP è colmare tale discrepanza. La presente assicurazione integra, pur senza sostituire, l'assicurazione casco totale o parziale del cliente.

#### § 1 Definizioni

- (1) Stipulante: CA Auto Finance Suisse SA, Zürcherstrasse 111, 8952 Schlieren.
- (2) Assicurato: persona fisica o giuridica che abbia concluso con lo stipulante un contratto di finanziamento (es. contratto di leasing, Libero o di pagamento rateale) per il veicolo assicurato.
- (3) Assicuratore autoveicoli: società assicuratrice che abbia assicurato il veicolo finanziato nell'ambito di un'assicurazione casco totale o parziale, ovvero che sia tenuto a risarcire il danno in base a una situazione di responsabilità civile dell'assicurato.
- (4) Perdita totale: perdita o distruzione del veicolo assicurato. Con perdita si intende il furto senza possibilità di recupero del veicolo assicurato, l'uso non autorizzato da parte di persone terze o la rapina. L'appropriazione indebita è assicurata solo nel caso in cui al colpevole il veicolo non viene ceduto per l'utilizzo proprio, l'alienazione o con riserva della proprietà. Non sono assicurati contro la perdita i veicoli resi nuovamente disponibili all'assicurato entro un mese dal ricevimento della denuncia del sinistro da parte dell'assicuratore autoveicoli. La distruzione è da intendersi come danneggiamento del veicolo in seguito a un evento esterno improvviso (con responsabilità propria o di terzi) e qualora l'assicuratore autoveicoli dell'assicurato riconosca, nel quadro di una copertura casco totale o parziale, i danni al veicolo quale perdita totale. Se il veicolo assicurato non dispone di copertura casco né totale né parziale, sussiste una perdita totale ai sensi della presente assicurazione laddove il veicolo venga rubato o distrutto e il costo delle riparazioni dei danni, inclusi tutti i contributi e le imposte, si attestino nei primi due anni di utilizzo ad almeno il 60% del prezzo di acquisto e, a partire dal terzo anno, ad almeno l'80% del valore di riacquisto del veicolo, determinato da un perito, e lo stesso non venga sottoposto a riparazione.
- (5) Valore di riacquisto: il valore di riacquisto è il prezzo che l'assicurato deve corrispondere per acquistare un veicolo usato equivalente.
- (6) Prezzo di acquisto in contanti: prezzo di listino del veicolo assicurato inclusi accessori e al netto di eventuali sconti. Qualora il prezzo di acquisto contenga importi parziali destinati a scopi diversi dall'acquisto del veicolo assicurato (ad es. per il riscatto di precedenti finanziamenti), essi non sono considerati nel calcolo della prestazione assicurativa.
- (7) Base di commisurazione del finanziamento: prezzo di acquisto in contanti al lordo dell'IVA.

#### § 2 Quali veicoli possono essere assicurati?

- (1) Possono essere assicurati i seguenti veicoli: Qualsiasi veicolo a motore, nuovo o usato, a 4 o 6 ruote fino a un massimo di 3,5 tonnellate di peso complessivo, qualora il veicolo:
  - (a) sia immatricolato in Svizzera e
  - (b) sia utilizzato per viaggi privati e/o di lavoro (i viaggi di lavoro devono essere legati al contesto lavorativo

Beruf des Versicherten stehen) und  
(c) ohne Führerschein nicht gefahren werden darf.  
Der Fahrzeugwert darf CHF 250'000 nicht übersteigen, und der Tag der Erstzulassung darf bei Versicherungsbeginn nicht länger als 5 Jahre zurückliegen.  
(2) Weitere Voraussetzung für die Versicherbarkeit des Fahrzeuges unter diesem Vertrag ist das Bestehen eines Finanzierungsvertrages zwischen dem Versicherungsnehmer und dem Versicherten.

### § 3 Wann beginnt und endet der Versicherungsschutz?

(1) Der Beitritt zum Kollektivversicherungsvertrag ist nur zu Beginn eines Finanzierungsvertrages möglich, nicht während eines bereits laufenden Finanzierungsvertrages. Der Beitritt wird mit Annahme der Beitrittserklärung zu dem im Finanzierungsvertrag ausgewiesenen Termin wirksam, jedoch nicht vor Beginn des Finanzierungsvertrages, nicht vor Übergabe der versicherten Sache an den Versicherten und nicht vor Zahlung des Versicherungsbeitrages (§ 6). Es besteht vorläufige Deckung ab Übergabe des Fahrzeuges an den Versicherten. Die vorläufige Deckung fällt rückwirkend weg, wenn der Finanzierungsvertrag nicht zustande kommt – gleichgültig aus welchem Grund – oder wenn der Versicherungsnehmer aufgrund Nichtzahlung des Versicherungsbeitrages vom Vertrag zurücktritt.  
(2) Der Versicherungsschutz wird für die Dauer des Finanzierungsvertrages abgeschlossen, höchstens jedoch für die Dauer von 5 Jahren seit Versicherungsbeginn, und endet spätestens mit Ablauf dieser Dauer, ohne dass es einer Kündigung bedarf.  
(3) Die Mindestlaufzeit der Versicherung beträgt für jedes versicherte Fahrzeug 12 Monate. Innert dieses Zeitraumes kann die Versicherung nicht gekündigt werden. Danach kann der Versicherte die Versicherung jederzeit, auch vor Ablauf des ursprünglich vereinbarten Versicherungszeitraumes, mit einer Frist von 2 Wochen zum Schluss eines jeden Versicherungsmonats kündigen. Die Anschrift für eine Kündigung uns gegenüber lautet: **CA Auto Finance Suisse SA, Zürcherstrasse 111, 8952 Schlieren** ([info.ch@ca-autobank.com](mailto:info.ch@ca-autobank.com)). Jede Mitteilung über die Kündigung des Versicherungsschutzes muss der anderen Partei schriftlich oder in anderer Textform (z.B. per E-Mail) zugestellt werden.  
(4) Der Versicherungsschutz endet (auch vor Ablauf der Mindestlaufzeit) vorzeitig,  
- wenn der zugrundeliegende Finanzierungsvertrag endet oder wegfällt und zwar gleichgültig aus welchem Grund.  
- wenn der Versicherte das Fahrzeug verkauft; der Versicherer kann den Vertrag in diesem Fall innert 14 Tagen nach Kenntnis des neuen Eigentümers kündigen; der Versicherungsschutz endet 30 Tage nach dieser Kündigung; ist mit dem Verkauf eine Gefahrerhöhung verbunden, so gelten die Bestimmungen von Art. 28-32 VVG sinngemäss;  
- wenn die Zulassung oder die Betriebserlaubnis für das Fahrzeug erlöschen;  
- wenn wir nach einem Versicherungsfall die Versicherungsleistung gezahlt haben; oder  
- in allen anderen Fällen, in denen dem Versicherer, dem Versicherungsnehmer oder dem Versicherten das Recht zur vorzeitigen Beendigung des Versicherungsvertrages oder des Versicherungsschutzes aufgrund vertraglicher Vereinbarung oder nach Gesetz zusteht.

### § 4 Wo gilt die Versicherung?

Der Versicherungsschutz umfasst Versicherungsfälle, die in Europa eintreten. Der Begriff Europa ist geografisch zu verstehen. Nicht in den örtlichen Geltungsbereich fallen jedoch Island, Grönland und Spitzbergen, ferner die Kanarischen Inseln, Madeira, Zypern, die Azoren und die asiatische Türkei. Beim Transport des Fahrzeuges zu Wasser wird der Versicherungsschutz nicht unterbrochen, wenn die Verladeorte innert des örtlichen Geltungsbereiches liegen; ansonsten endet er mit Beendigung des Verladevorganges in Europa und tritt dementsprechend bei Rückkehr mit Beendigung des Entladevorganges in Europa wieder in Kraft.

### § 5 Wie berechnet sich die Versicherungsprämie und wie ist sie zu zahlen?

CA Auto Finance ist als Versicherungsnehmer gegenüber dem Versicherer zur Zahlung der Prämie verpflichtet. Die Prämie ist ein Prozentsatz der Finanzierungsbemessungsgrundlage. Der Versicherungsnehmer überwälzt diese Prämie zusammen mit der Eidg. Stempelabgabe als monatlich zu zahlendes Entgelt für den Versicherungsschutz auf den Versicherten. Die Höhe des vom Versicherten zu zahlenden Entgelts ist im Finanzierungsvertrag angegeben.

### § 6 Was geschieht, wenn die Versicherungsprämie nicht rechtzeitig bezahlt wird?

CA Auto Finance als Versicherungsnehmer und Prämienschuldner gegenüber dem Versicherer überwälzt seine Prämienschuld auf den Versicherten. Der Versicherte schuldet entsprechend CA Auto Finance ein Entgelt, welches diese zusammen mit der Eidg. Stempelabgabe

l'assuré), et  
(c) ne puisse pas être conduit sans permis de conduire.  
La valeur du véhicule ne peut pas excéder CHF 250 000.  
En outre, le jour de l'immatriculation ne doit pas remonter à plus de 5 ans.  
(2) Une condition supplémentaire de l'assurabilité du véhicule par ce contrat est l'existence d'un contrat de financement entre le preneur d'assurance et l'assuré.

### § 3 Quand débute et quand se termine la couverture d'assurance?

(1) L'adhésion au contrat d'assurance collective est possible au début d'un contrat de financement uniquement. Pendant un contrat de financement en cours, elle n'est plus possible. L'adhésion est effective avec l'acceptation de la déclaration d'adhésion à la date indiquée dans le contrat de financement, mais pas avant le début du contrat de financement, pas avant la remise de l'objet assuré à l'assuré et pas avant le versement de la prime d'assurance (§ 6). La couverture d'assurance est provisoire à partir de la remise du véhicule assuré. La couverture provisoire est supprimée avec effet rétroactif lorsque le contrat de financement n'est pas réalisé, quelle qu'en soit la raison, ou si le preneur d'assurance se retire du contrat en raison du non-paiement de la prime d'assurance.  
(2) La couverture d'assurance est conclue pour la durée du contrat de financement, au maximum toutefois pour la durée de 5 ans à compter du début de l'assurance. Elle se termine au plus tard à l'échéance de cette durée, sans qu'il soit nécessaire de la résilier.  
(3) La durée minimale de l'assurance est de 12 mois pour chaque véhicule assuré. L'assurance ne peut pas être résiliée durant cette période. L'assuré peut ensuite résilier par écrit l'assurance à tout moment, aussi avant l'échéance de la durée d'assurance convenue à l'origine, en respectant un délai de 2 semaines pour la fin d'un mois d'assurance. L'adresse pour l'envoi d'une résiliation est la suivante: **CA Auto Finance Suisse SA, Zürcherstrasse 111, 8952 Schlieren** ([info.ch@ca-autobank.com](mailto:info.ch@ca-autobank.com)). Toute communication pour mettre fin au contrat d'assurance doit être faite par notification écrite de l'autre partie sous forme de lettre ou sous une autre forme écrite (par ex. par courriel).  
(4) La couverture d'assurance se termine (aussi avant l'échéance de la durée minimale) de manière anticipée  
- lorsque le contrat de financement sur laquelle elle repose se termine ou est annulé, quelle qu'en soit la raison.  
- lorsque le véhicule assuré est vendu; dans ce cas, l'assureur peut résilier le contrat dans les 14 jours après avoir eu connaissance du nouveau propriétaire; le contrat d'assurance se termine 30 jours après cette résiliation; si la vente induit une augmentation du risque, les dispositions des art. 28-32 LCA s'appliquent par analogie;  
- si l'immatriculation ou l'autorisation d'exploitation du véhicule sont arrivées à échéance;  
- lorsque la prestation d'assurance a été payée après un sinistre; ou  
- si le véhicule quitte le territoire européen (§ 4); ou  
- dans tous les autres cas dans lesquels l'assureur, le preneur d'assurance ou l'assuré sont en droit de résilier le contrat d'assurance ou la couverture d'assurance de manière anticipée à la suite d'un accord contractuel ou selon la loi.

### § 4 Où l'assurance est-elle valable?

La couverture d'assurance porte sur les sinistres se produisant en Europe. La notion d'Europe s'entend ici au sens géographique. L'Islande, le Groenland, le Svalbard, les îles Canaries, Madère, Chypre, les Açores et la partie asiatique de la Turquie sont toutefois exclus de la validité territoriale de la couverture d'assurance. En cas de transport du véhicule par voie d'eau, la couverture d'assurance n'est pas interrompue si les lieux de (dé)chargement se trouvent dans les limites territoriales de l'assurance; pour le reste, celle-ci se termine avec la fin de la procédure de chargement en Europe et entre à nouveau en vigueur au retour, à la fin de la procédure de chargement en Europe.

### § 5 Comment est calculée la prime d'assurance et comment doit-elle être réglée?

En sa qualité de preneur d'assurance, CA Auto Finance est tenu de régler la prime à l'assureur. La prime est un pourcentage de la base de mesure du financement. CA Auto Finance facture cette prime ainsi que le droit de timbre fédéral à l'assuré sous forme de montant à régler chaque mois pour la couverture d'assurance. Le montant à régler par l'assuré est indiqué dans le contrat de financement.

### § 6 Que se passe-t-il si la prime d'assurance n'est pas réglée à temps?

En tant que preneur d'assurance et débiteur de la prime vis-à-vis de l'assureur, CA Auto Finance reporte la prime due sur l'assuré. En conséquence, l'assuré doit à CA Auto Finance une rémunération, montant dont doit s'acquitter

dell'assicurato e  
(c) non sia conducibile senza patente.  
Il valore del veicolo non può superare i 250'000 CHF e la data di prima immatricolazione non può essere antecedente di oltre 5 anni alla data di inizio del periodo assicurativo.  
(2) Un ulteriore requisito per l'assicurabilità del veicolo ai sensi del presente contratto è la sussistenza di un contratto di finanziamento tra lo stipulante e l'assicurato.

### § 3 Quando inizia e quando termina la copertura assicurativa?

(1) L'adesione al contratto collettivo di assicurazione può essere effettuata solo all'inizio di un contratto di finanziamento e non nel corso della durata di un contratto di finanziamento. L'adesione avrà effetto al momento dell'accettazione della domanda di adesione alla data indicata nel contratto di finanziamento, tuttavia non prima dell'inizio del contratto di finanziamento, non prima della consegna del bene assicurato all'assicurato stesso e non prima del pagamento del premio assicurativo (art. 6). È tuttavia in essere una copertura temporanea a partire dalla consegna del veicolo all'assicurato. La copertura temporanea decade con effetto retroattivo se il contratto di finanziamento non è posto in essere – per qualsiasi ragione – ovvero se lo stipulante recede dal contratto a causa del mancato pagamento del contributo assicurativo.  
(2) La durata della copertura assicurativa corrisponde a quella del contratto di finanziamento, tuttavia non può essere superiore a un periodo di 5 anni a partire dalla data di inizio dell'assicurazione e cessa con la scadenza di tale periodo senza necessità di disdetta.  
(3) La durata minima dell'assicurazione è pari a 12 mesi per ogni veicolo assicurato. Nel corso di tale periodo l'assicurazione non può essere disdetta. Successivamente l'assicurato può disdire l'assicurazione in qualsiasi momento, anche prima della scadenza del periodo di assicurazione originariamente pattuito, previa comunicazione scritta con un preavviso di due settimane dal termine di ciascun mese di assicurazione. La lettera di disdetta va inviata al seguente indirizzo: **CA Auto Finance Suisse SA, Zürcherstrasse 111, 8952 Schlieren** ([info.ch@ca-autobank.com](mailto:info.ch@ca-autobank.com)). Qualsiasi avviso di cessazione della copertura assicurativa deve essere inviato all'altra parte per iscritto o in un'altra forma di testo (ad esempio via e-mail).  
(4) La copertura assicurativa termina (anche prima che sia trascorso il periodo minimo di assicurazione) anticipatamente,  
- qualora il contratto di finanziamento su cui essa è basata termini o venga meno per qualsiasi motivo.  
- qualora l'assicurato venda il veicolo; in tal caso l'assicuratore ha facoltà di disdire il contratto entro 15 giorni dopo essere stato informato del trasferimento al nuovo proprietario; il contratto di assicurazione termina 30 giorni dopo la data della disdetta; qualora la vendita del veicolo sia legata a un aumento del rischio, si applicano per analogia le disposizioni degli artt. 28-32 LCA;  
- qualora vengano meno l'immatricolazione o l'omologazione del veicolo;  
- qualora in seguito a un sinistro avessimo versato la prestazione assicurativa; oppure  
- in tutti gli altri casi in cui spetti all'assicuratore, allo stipulante o all'assicurato il diritto di terminazione anticipata del contratto di assicurazione o della tutela assicurativa sulla base di accordi contrattuali o secondo le disposizioni di legge.

### § 4 Dove ha validità la copertura assicurativa?

La tutela assicurativa copre i sinistri che si verificano in Europa. Il termine "Europa" è da intendersi in senso geografico. Non rientrano tuttavia nel campo di applicazione territoriale Islanda, Groenlandia e Spitzbergen, come pure le isole Canarie, Madeira, Cipro, le Azzorre e la Turchia asiatica. Durante il trasporto per mare del veicolo la copertura non viene meno, qualora i luoghi di carico e scarico siano compresi nell'ambito geografico di applicazione, altrimenti termina con il completamento del processo di carico in Europa e rientra in vigore al rientro del veicolo una volta concluso lo scarico in Europa.

### § 5 Come si calcola il premio assicurativo e come va corrisposto?

In qualità di stipulante, CA Auto Finance è tenuta al pagamento del premio nei confronti dell'assicuratore. Il premio è costituito da una percentuale della base di commisurazione del finanziamento. Lo stipulante inoltra l'onere del pagamento del premio all'assicurato, unitamente al bollo federale, quale canone mensile per la copertura assicurativa. L'importo del canone a carico dell'assicurato è specificato nel contratto di finanziamento.

### § 6 Cosa succede se il premio assicurativo non viene corrisposto in tempo?

In qualità di stipulante e debitore del premio nei confronti dell'assicuratore, CA Auto Finance inoltra l'onere del pagamento del proprio premio all'assicurato. Di conseguenza, l'assicurato deve a CA Auto Finance un

beim Versicherten einfordert. CA Auto Finance ist nur insoweit verpflichtet, die Versicherungsprämie an den Versicherer zu zahlen als die versicherte Person das entsprechende Entgelt an CA Auto Finance bezahlt.

### § 7 Welche Leistung erbringen wir im Versicherungsfall?

(1) Im Falle eines versicherten Totalschadens zahlen wir eine Entschädigung. Bei Fahrzeugen mit einem Barkaufpreis von bis zu CHF 100.000 entspricht sie der Formel

$$\text{Versicherungsleistung} = a - b$$

wobei folgendes gilt:

**a = Barkaufpreis des versicherten Fahrzeuges.**

**b = Leistung der Motorfahrzeugversicherung** Besteht keine Motorfahrzeugversicherung oder besteht eine solche Versicherung, aber sie leistet nicht, wird der Marktwert zugrundegelegt d. h. der Preis, der für den Kauf eines gleichwertigen Fahrzeuges am Tag des Schadenereignisses bezahlt werden muss. Der Versicherte hat in diesem Fall auf seine Kosten ein Sachverständigen Gutachten zur Ermittlung des Marktwertes einzuholen. Wurden Vorschäden nicht repariert, werden die hierfür geschätzten Kosten von der Entschädigungsleistung abgezogen.

(2) Beträgt der Barkaufpreis mehr als CHF 100.000, errechnet sich die Entschädigung im Falle eines Totalschadens wie folgt:

$$\text{Versicherungsleistung} = (a - b) \times \text{Anpassungsfaktor}$$

Der „Anpassungsfaktor“ im Sinne der vorgenannten Formel errechnet sich wie folgt:

$$\frac{100.000}{\text{Barkaufpreis des versicherten Fahrzeuges}}$$

Der Anpassungsfaktor wird auf 3 Nachkommastellen ausgewiesen und darüber hinaus kaufmännisch gerundet. **Berechnungsbeispiel:** Der Barkaufpreis des versicherten Fahrzeuges beträgt CHF 175.000. Das versicherte Fahrzeug erleidet einen Totalschaden. Der Motorfahrzeugversicherer leistet CHF 145.000. Für die Berechnung der GAP-Versicherungsleistung wird in diesem Fall zunächst die Leistung des Motorfahrzeugversicherers von dem Barkaufpreis subtrahiert. (CHF 175.000 – CHF 145.000 = CHF 30.000). Das Ergebnis wird sodann mit dem Anpassungsfaktor multipliziert. Der Anpassungsfaktor beträgt im Beispiel (100.000 / 175.000 = 0,571). Somit beträgt die Versicherungsleistung CHF 30.000 x 0,571 = CHF 17.130.

(3) Eine in der ggf. bestehenden Voll- bzw. Teilkaskoversicherung vereinbarte Selbstbeteiligung wird dem Versicherer aus der Voll- oder Teilkaskoversicherung gezahlten Entschädigung hinzugerechnet. **Beispiel:** Der Barkaufpreis sei CHF 20.000 und die Entschädigung aus der bestehenden Vollkaskoversicherung sei CHF 12.000 abzüglich CHF 500 Selbstbeteiligung (somit nur CHF 11.500). Die Versicherungsleistung aus der GAP-Versicherung beträgt dann CHF 20.000 abzüglich CHF 12.000 = CHF 8.000.

(4) Die Versicherungsleistung nach § 7 Absatz 1 beträgt mindestens CHF 1.000 und maximal CHF 30.000.

(5) Die Umsatzsteuer (Mehrwertsteuer) ist nur dann Gegenstand der Versicherungsleistung, wenn und soweit sie bei der Schadenbeseitigung tatsächlich angefallen ist. Sofern der Versicherte vorsteuerabzugsberechtigt ist, erstatten wir die Umsatzsteuer nicht.

(6) Sofern der Versicherte innert eines Zeitraums von 90 Tagen nach Eintritt des Versicherungsfalles einen weiteren Finanzierungsvertrag über ein neues oder gebrauchtes Fahrzeug (marken-unabhängig) mit dem Versicherungsnehmer abschliesst und/oder ein neues oder gebrauchtes Fahrzeug einer Marke der Astaro Gruppe erwirbt, zahlen wir zusätzlich zu der Leistung gemäss Absatz 1 bzw. Absatz 2 weitere CHF 1.000.

### § 8 Wer erhält die Versicherungsleistung?

(1) Die Versicherungsleistung dient in erster Linie zur Abdeckung der Verbindlichkeiten des Versicherten aus dem zugrundeliegenden Finanzierungsvertrag. Deshalb zahlen wir die Versicherungsleistung an den Versicherungsnehmer zugunsten des Vertragskontos des Versicherten. Sollte die Versicherungsleistung höher sein als eine etwaige Verbindlichkeit des Versicherten aus dem Finanzierungsvertrag, hat der Versicherungsnehmer den Differenzbetrag an den Versicherten auszusahlen.

(2) Die Übertragung von Rechten und Ansprüchen aus dem Versicherungsvertrag bedarf unserer schriftlichen Zustimmung.

l'assuré en plus du droit de timbre fédéral. CA Auto Finance n'est tenue de verser la prime d'assurance à l'assureur que dans la mesure où l'assuré règle le montant correspondant à CA Auto Finance.

### § 7 Quelles prestations fournissons-nous en cas de sinistre?

(1) Si le dommage intégral assuré se produit, nous versons une indemnité. Dans le cas des véhicules avec un prix d'achat au comptant de CHF 100 000 maximum, elle correspond à la formule suivante:

$$\text{prestations d'assurance} = a - b$$

sachant que:

**a = prix d'achat au comptant du véhicule assuré.**

**b = prestation de l'assurance du véhicule à moteur.** Si le véhicule à moteur n'est pas assuré ou si le véhicule est assuré mais que l'assureur ne verse pas de prestation, la valeur du marché est évaluée, c'est-à-dire le prix qui devrait être payé pour l'achat d'un véhicule de même valeur le jour du sinistre. Dans ce cas, l'assuré doit mandater à ses frais une expertise pour déterminer la valeur du marché. Si des dommages anciens n'ont pas été réparés, leurs coûts estimés sont déduits de l'indemnisation.

(2) Si le prix d'achat au comptant se monte à plus de CHF 100 000, l'indemnité en cas de dommage intégral est calculée comme suit:

$$\text{prestation d'assurance} = (a - b) \times \text{facteur d'adaptation}$$

Le «facteur d'adaptation», tel qu'il est utilisé dans la formule précédente, se calcule comme suit:

$$\frac{100.000}{\text{prix d'achat au comptant du véhicule assuré}}$$

Le facteur d'adaptation est donné sous forme de chiffre à trois décimales et arrondi. **Exemple de calcul:** le prix d'achat au comptant du véhicule assuré se monte à CHF 175 000. Le véhicule assuré subit un dommage intégral. L'assureur du véhicule fournit une prestation de CHF 145 000. Pour le calcul de la prestation d'assurance GAP, il faut d'abord soustraire la prestation de l'assureur du véhicule à moteur du prix d'achat au comptant (CHF 175 000 – CHF 145 000 = CHF 30 000). Le résultat est ensuite multiplié avec le facteur d'adaptation. Ce dernier se monte dans cet exemple à 100 000 / 175 000 = 0,571. La prestation d'assurance est ainsi de CHF 30 000 x 0,571 = CHF 17.130.

(3) Une franchise éventuelle convenue dans l'assurance casco intégrale ou partielle s'ajoute à l'indemnité versée par l'assureur de l'assurance casco intégrale ou partielle. **Exemple:** pour un prix d'achat au comptant de CHF 20 000 et une indemnité de l'assurance casco intégrale existante de CHF 12 000, déduction faite de la franchise de CHF 500 (donc seulement CHF 11 500), la prestation de l'assurance GAP se monte à CHF 20 000 moins CHF 12 000 = CHF 8 000.

(4) La prestation d'assurance selon le § 7 alinéa 1 se monte au moins à CHF 1000 et au maximum à CHF 30 000.

(5) La taxe sur la valeur ajoutée n'est l'objet de la prestation d'assurance que si elle a effectivement été facturée lors de la réparation du dommage. Dans la mesure où l'assuré a droit au remboursement de cette taxe, nous ne remboursons pas la T.V.A.

(6) Dans la mesure où l'assuré conclut un autre contrat de financement pour un véhicule neuf ou d'occasion (quelle que soit sa marque) et/ou qu'il acquière un autre véhicule d'une marque du groupe Astaro dans un délai de 90 après la survenue du sinistre, nous versons CHF 1000 en plus des prestations, conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2.

### § 8 Qui reçoit la prestation d'assurance?

(1) La prestation d'assurance sert en premier lieu à couvrir les obligations de l'assuré résultant du contrat de financement sur lequel elle repose. C'est pourquoi nous versons la prestation d'assurance au preneur d'assurance au profit du compte que l'assuré possède auprès de ce dernier. Si la prestation d'assurance devait être plus élevée qu'une éventuelle obligation de l'assuré résultant du contrat de financement, le preneur d'assurance est tenu de verser la différence à l'assuré.

(2) La cession de droits et d'obligations résultant du contrat d'assurance nécessite notre accord écrit.

corrispettivo che questa esige dall'assicurato insieme al bollo federale. CA Auto Finance è tenuta a corrispondere il premio assicurativo all'assicuratore solo nella misura in cui la persona assicurata versa a CA Auto Finance il relativo corrispettivo.

### § 7 Quali prestazioni sono garantite nei casi di assicurazione?

(1) In caso di perdita totale assicurata, provvediamo a versare un risarcimento. Nel caso di veicoli con un prezzo d'acquisto fino a CHF 100'000, la formula è la seguente:

$$\text{Prestazione assicurativa} = a - b$$

in cui:

**a = prezzo di acquisto in contanti del veicolo.**

**b = prestazione dell'assicurazione autoveicoli** Qualora non fosse stata stipulata alcuna assicurazione autoveicoli o nel caso in cui essa fosse stata stipulata, ma l'assicurazione non rispondesse del danno, il calcolo è basato sul valore di mercato, ovvero il prezzo da corrispondere per l'acquisto di un veicolo equivalente aggiornato alla data del sinistro. L'assicurato in questo caso è tenuto a commissionare una perizia esterna a proprie spese per determinare il valore di mercato. In presenza di danni precedenti non riparati, i relativi costi sono detratti dalla prestazione di risarcimento.

(2) Se il prezzo d'acquisto supera i CHF 100'000, il risarcimento in caso di un danno totale si calcola come segue:

$$\text{Prestazione assicurativa} = (a - b) \times \text{fattore moltiplicatore}$$

Il «fattore moltiplicatore» nella formula sovramenzionata si calcola come segue:

$$\frac{100'000}{\text{Prezzo di acquisto in contanti del veicolo assicurato}}$$

Il fattore moltiplicatore viene immesso con tre cifre decimali e arrotondato. **Esempio di calcolo:** il prezzo d'acquisto in contanti del veicolo assicurato è di CHF 175'000. La vettura assicurata subisce un danno totale. L'assicuratore di veicoli motorizzati copre CHF 145'000. Per il calcolo della prestazione assicurativa GAP, in questo caso dal prezzo d'acquisto in contanti viene dapprima sottratta la prestazione dell'assicuratore di veicoli motorizzati. (CHF 175'000 – CHF 145'000 = CHF 30'000). In seguito, il risultato viene moltiplicato con il fattore moltiplicatore. Nel nostro esempio, quest'ultimo corrisponde a (100'000 / 175'000 = 0,571). La prestazione assicurativa ammonta quindi a CHF 30'000 x 0,571 = CHF 17'130.

(3) Una franchigia assicurativa concordata nell'ambito di un'eventuale assicurazione casco totale o parziale, viene addizionata al risarcimento derivante dall'assicurazione casco totale o parziale corrisposto dall'assicuratore.

**Esempio:** il prezzo di acquisto in contanti corrisponde a 20000 CHF e il risarcimento derivante dall'assicurazione casco totale è di 12000 CHF, da cui sono detratti 500 CHF di franchigia assicurativa (pertanto sono corrisposti solo 11500 CHF). La prestazione assicurativa derivante dall'assicurazione GAP corrisponde quindi a 20000 CHF - 12000 CHF = 8000 CHF.

(4) La prestazione assicurativa ai sensi dell'art. 7 comma 1 ammonta a un minimo di 1000 CHF e un massimo di 30000 CHF.

(5) L'IVA è oggetto della prestazione assicurativa solo qualora e nella misura in cui essa sia effettivamente stata inclusa nella fatturazione nell'ambito dei lavori di riparazione del danno. Nei casi in cui l'assicurato avesse diritto alla deduzione dell'IVA, l'imposta non verrà risarcita.

(6) Laddove l'assicurato stipulasse, entro 90 giorni dal verificarsi dell'evento assicurato, un altro contratto di finanziamento per un veicolo nuovo o usato (di qualsiasi marca) con lo stipulante e/o acquisti un veicolo nuovo o usato di un marchio del gruppo Astaro, gli saranno corrisposti, in aggiunta alla prestazione di cui all'articolo 1, risp. articolo 2, ulteriori 1000 CHF.

### § 8 A chi viene versata la prestazione assicurativa?

(1) La prestazione assicurativa serve innanzitutto alla copertura degli oneri dell'assicurato derivanti dal contratto di finanziamento che ne sta alla base. Per questo motivo la prestazione assicurativa viene versata allo stipulante a beneficio del conto contrattuale dell'assicurato. Qualora la prestazione assicurativa fosse superiore agli eventuali oneri dell'assicurato derivanti dal contratto di finanziamento, lo stipulante è tenuto a versare la differenza all'assicurato.

(2) Il trasferimento di diritti e rivendicazioni derivanti dal contratto di assicurazione necessita della nostra approvazione scritta.

## § 9 Welche Leistungsausschlüsse gelten?

(1) Ohne Rücksicht auf mitwirkende Ursachen leisten wir keine Entschädigung:

- für Schäden oder Verluste durch erklärte oder nicht erklärte Kriege oder Bürgerkriege;
  - für Schäden durch Terrorakte: Terrorakte sind jegliche Handlungen von Personen oder Personengruppen zur Erreichung politischer, religiöser, ethnischer oder ideologischer Ziele, die geeignet sind, Angst oder Schrecken in der Bevölkerung oder Teilen der Bevölkerung zu verbreiten und dadurch auf eine Regierung oder staatliche Einrichtungen Einfluss zu nehmen;
  - für Schäden durch hoheitliche Eingriffe, insbesondere Schäden oder Verluste durch Beschlagnahme;
  - für Schäden durch Kernenergie;
  - für Schäden infolge Diebstahls durch Angestellte: Der Diebstahl oder die Taten, die von den Angestellten des Versicherten während ihrer Anstellung begangen wurden, ausser, wenn eine Klage gegen die Angestellten erhoben worden ist und die Angestellten in der Folge verurteilt werden;
  - für Schäden infolge Diebstahls durch Familienangehörige: Der Diebstahl oder die Taten, die von den Familienangehörigen des Versicherten begangen wurden, ausser, wenn eine Klage gegen die Familienangehörigen erhoben worden ist und die Familienangehörigen in der Folge verurteilt werden;
  - für Schäden, die im Zusammenhang mit dem Missbrauch von Alkohol, Drogen oder Medikamenten stehen. Der Versicherte kann uns gegenüber den Nachweis erbringen, dass zwischen dem Alkohol- bzw. Drogen- oder Medikamentenkonsum und dem Schadenseintritt kein Kausalzusammenhang besteht; dieser Nachweis ist im Fall der Entwertung nicht möglich;
  - für Schäden durch betriebsbedingten normalen oder betriebsbedingten vorzeitigen Verschleiss; unter Verschleiss wird die allmähliche Verschlechterung des versicherten Fahrzeuges oder eines Teils des Fahrzeuges verstanden, und zwar unabhängig vom Grund für diese Verschlechterung (physikalisch, thermisch oder chemisch);
  - für Schäden durch das nicht rechtzeitige Durchführen von regelmässigen Wartungsarbeiten, die der Hersteller des Fahrzeuges vorschreibt, oder Schäden, die durch Fehlbedienung des Fahrzeuges entstanden sind (Bedienung entgegen dem Benutzerhandbuch).
- (2) Kein Versicherungsschutz besteht für Schäden, die vorsätzlich herbeigeführt werden. Bei grob fahrlässiger Herbeiführung des Schadens sind wir berechtigt, unsere Leistung in einem der Schwere des Verschuldens des Versicherten entsprechenden Verhältnisse zu kürzen.
- (3) Nicht versichert sind Leistungskürzungen des Motorfahrzeug-Versicherers z. B. aufgrund des Einwands des Mitverschuldens oder grober Fahrlässigkeit sowie Kosten bzw. Aufwendungen des Motorfahrzeug (z. B. Sachverständigenkosten).

## § 10 Welche Obliegenheiten hat der Versicherte?

- (1) Obliegenheiten vor Eintritt des Versicherungsfalles  
Vertraglich vereinbarte Obliegenheiten, die der Versicherte vor Eintritt des Versicherungsfalles zu erfüllen hat, sind:
- Wenn für das Fahrzeug eine Voll- bzw. Teilkaskoversicherung abgeschlossen ist, darf der Versicherte das Fahrzeug nur zu dem im Antrag dieser Versicherung angegebenen Zweck verwenden.
  - Der Versicherte darf nur solchen Personen die Verwendung des Fahrzeuges gestatten, die den hierfür vorgeschriebenen Führerschein besitzen.
  - Der Versicherte darf das Fahrzeug nicht für Fahrveranstaltungen verwenden, bei denen es auf Erzielung einer Höchstgeschwindigkeit ankommt, einschliesslich der dazugehörigen Übungsfahrten.
  - Der Versicherte muss alle vom Hersteller des Fahrzeuges vorgeschriebenen Wartungsarbeiten rechtzeitig durchführen lassen.
  - Der Versicherte darf mit dem Fahrzeug keine strafbaren Handlungen ausführen oder versuchen, bei denen Vorsatz ein Tatbestandsmerkmal ist. Fahrlässige Verstösse (z. B. im Strassenverkehr) sind hiervon nicht betroffen.
- (2) Obliegenheiten bei Eintritt des Versicherungsfalles  
Vertraglich vereinbarte Obliegenheiten, die der Versicherungsnehmer und Versicherte bei Eintritt des Versicherungsfalles zu erfüllen haben, sind:
- Der Versicherte und der Versicherungsnehmer haben nach Möglichkeit für die Abwendung und Minderung des Schadens zu sorgen.
  - Der Versicherte muss eine Entwertung des versicherten Fahrzeuges innert von 48 Stunden nach der Entdeckung bei der Polizei anzeigen.
  - Der Versicherte muss uns den Schadenseintritt innert von 30 Tagen schriftlich oder in anderer Textform (z.B. per E-Mail) anzeigen. Die Schadensanzeige ist zu richten an **AXA Versicherungen, Credit & Lifestyle Protection, General-Guisan-Strasse 40, 8400 Winterthur, Telefax 0848 000 425; E-Mail [clp.ch.service@partners.axa](mailto:clp.ch.service@partners.axa).**  
Der Versicherte muss seiner Anzeige folgende Unterlagen beifügen bzw. diese nach ihrem Vorliegen unverzüglich nachreichen:
    - eine Kopie des Finanzierungsvertrages
    - die vollständige Anschrift eines anderen Versicherers und

## § 9 Quelles exclusions de prestations s'appliquent?

(1) Nous ne versons pas de prestations, sans égard aux causes concomitantes, dans les cas suivants:

- en cas de dommages ou de perte provoqués par une guerre ou une guerre civile, déclarée ou non;
  - en cas de dommages dus à des actes terroristes: il s'agit de tous les actes de personnes ou de groupes de personnes visant à réaliser des objectifs politiques, religieux, ethniques ou idéologiques et qui sont destinés à semer la peur ou la panique dans la population ou dans des parties de la population, pour exercer ainsi une influence sur un gouvernement ou des organismes d'Etat;
  - en cas de dommages consécutifs à l'intervention des autorités, en particulier les dommages ou les pertes causés par une saisie;
  - en cas de dommages causés par l'énergie nucléaire;
  - en cas de vol commis par des employés: le vol ou les actes commis par les employés de l'assuré alors qu'ils sont engagé dans l'entreprise, à moins qu'une plainte ait été déposée à l'encontre de l'employé et que ce dernier ait été condamné à la suite de celle-ci;
  - en cas de vol commis par un membre de la famille: le vol ou les actes commis par des membres de la famille de l'assuré, à moins qu'une plainte ait été déposée à l'encontre d'un membre de la famille et que ce dernier ait été condamné à la suite de celle-ci;
  - en cas de dommages en lien avec l'abus d'alcool, de drogues ou de médicaments. L'assuré est en mesure de nous fournir la preuve qu'il n'existe aucun lien de cause à effet entre la consommation d'alcool, de drogues ou de médicaments et la survenue du dommage; la fourniture de cette preuve n'est pas possible en cas de vol;
  - en cas de dommages provoqués par l'usure normale ou prématurée due à l'exploitation; la notion d'usure décrit la détérioration progressive du véhicule assuré ou d'une partie de celui-ci, indépendamment de la raison de cette détérioration (physique, thermique ou chimique);
  - en cas de dommages apparus lorsque les travaux de maintenance n'ont pas été effectués régulièrement ou à temps, contrairement aux prescriptions du fabricant du véhicule, ou de dommages provoqués par une utilisation erronée du véhicule (utilisation contraire au manuel de bord).
- (2) Les dommages intentionnels ne sont pas couverts par l'assurance. Si le dommage a été provoqué suite à une négligence grave, l'assureur est habilité à réduire les prestations en fonction du degré de gravité de la faute de l'assuré.
- (3) Les réductions de prestations de l'assureur du véhicule à moteur, p. ex. en raison de l'objection de faute concomitante ou de négligence grave, de même que les coûts ou les dépenses de l'assureur du véhicule à moteur (p. ex. frais d'expertise) ne sont pas non plus couverts.

## § 10 Quelles sont les obligations de l'assuré?

- (1) Obligations avant la survenue du sinistre  
Les obligations contractuelles de l'assuré avant la survenue du sinistre sont les suivantes:
- Si une assurance casco intégrale ou partielle est conclue pour le véhicule, l'assuré ne peut utiliser le véhicule que dans le but indiqué dans la demande d'adhésion à cette assurance.
  - L'assuré ne peut autoriser que des personnes disposant du permis de conduire prescrit à utiliser le véhicule.
  - L'assuré n'est pas autorisé à utiliser le véhicule pour des manifestations de conduite dont le but est d'atteindre des vitesses maximales, y compris les courses d'essai correspondantes.
  - L'assuré doit faire effectuer à temps tous les travaux de maintenance prescrits par le fabricant du véhicule.
  - L'assuré ne doit pas commettre d'infractions ou de tentatives d'infractions pour lesquelles l'intention est un critère objectif avec le véhicule. Les infractions par négligence (p. ex. dans le trafic routier) ne sont pas concernées par cette clause.
- (2) Obligations lors de la survenue du sinistre  
Les obligations contractuelles du preneur d'assurance et de l'assuré lors de la survenue du sinistre sont les suivantes:
- L'assuré et le preneur d'assurance doivent, dans la mesure du possible, faire en sorte d'éviter et de restreindre le dommage.
  - En cas de vol du véhicule assuré, l'assuré est tenu de déposer plainte auprès des autorités de police dans les 48 heures suivant sa découverte.
  - L'assureur doit déclarer le sinistre dans les 30 jours et par écrit ou sous une autre forme textuelle (par ex. par courriel) à la compagnie d'assurance. Cette déclaration doit être adressée à **AXA Assurances, Credit & Lifestyle Protection, General-Guisan-Strasse 40, 8400 Winterthur, fax 0848 000 425; E-Mail [clp.ch.service@partners.axa](mailto:clp.ch.service@partners.axa).**  
L'assuré doit ajouter les documents suivants à sa déclaration ou les remettre ultérieurement dès qu'il est en leur possession:
    - une copie du contrat de financement
    - l'adresse complète d'un autre assureur et le numéro d'un éventuel autre contrat d'assurance pour le véhicule;

## § 9 In quali casi è esclusa la prestazione?

(1) Senza considerare eventuali concause, un risarcimento non ha luogo:

- per danni o perdite derivanti da stati dichiarati o non dichiarati di guerra o guerra civile.
  - per danni derivanti da atti terroristici. Per atti terroristici si intendono azioni di persone o gruppi di persone mirati al raggiungimento di obiettivi politici, religiosi, etnici o ideologici volti a diffondere situazioni di paura o spavento tra la popolazione o parte di essa e quindi a influire sull'operato di un governo o istituzione statale.
  - per danni derivanti da interventi di autorità nazionale, in particolare danni o perdite dovuti a confisca;
  - per danni causati da energia nucleare;
  - per danni conseguenti a furto da parte di dipendenti: il furto o le azioni intraprese dai dipendenti dell'assicurato durante il loro periodo di impiego, tranne nel caso in cui sia stata sollevata una denuncia nei confronti dell'impiegato e l'impiegato sia stato in seguito condannato;
  - per danni conseguenti a furto da parte di famigliari: il furto o le azioni intraprese dai famigliari dell'assicurato, tranne nel caso in cui sia stata sollevata una denuncia nei confronti del familiare e il familiare sia stato in seguito condannato;
  - per danni insorti in concomitanza all'abuso di alcool, droghe o medicinali. L'assicurato ha la possibilità di provare che tra il consumo di alcool, droghe o medicinali e l'insorgere del danno non sussista una relazione causale; tale prova non è ammessa in caso di furto;
  - per danni derivanti dalla normale usura o da un'usura anticipata determinata dall'uso; per usura si intende il lento peggioramento delle condizioni del veicolo assicurato o di una parte del veicolo, indipendentemente dal motivo di tale peggioramento (fisico, termico o chimico);
  - per danni derivanti da un ritardo nell'esecuzione dei regolari lavori di manutenzione disposti dal produttore del veicolo, ovvero danni derivanti da un uso improprio del veicolo (utilizzo non conforme alle indicazioni del manuale d'istruzioni).
- (2) Non sussiste copertura assicurativa per danni apportati intenzionalmente. In caso di danneggiamento colposo la nostra prestazione può essere decurtata in proporzione alla gravità della responsabilità dell'assicurato.
- (3) Non sono assicurate le decurtazioni della prestazione da parte dell'assicuratore dell'autoveicolo, es. dovute a concorso di colpa o colpa grave, ovvero i costi o le spese legate al veicolo (es. spese per perizie).

## § 10 Quali sono gli obblighi dell'assicurato?

- (1) Obblighi precedenti al verificarsi del sinistro  
Gli obblighi contrattuali a cui l'assicurato è tenuto ad adempiere precedentemente al verificarsi di un sinistro sono:
- Se è stata stipulata per il veicolo un'assicurazione casco totale o parziale, l'assicurato può utilizzare il veicolo solo per gli scopi indicati nella domanda di assicurazione.
  - L'assicurato può permettere l'utilizzo del veicolo solo a persone in possesso di una patente di guida della classe prescritta per il veicolo.
  - L'assicurato non può utilizzare il veicolo per manifestazioni automobilistiche orientate al raggiungimento di una velocità massima, comprese le corse di allenamento a tale scopo.
  - L'assicurato è tenuto a far eseguire per tempo tutti i lavori di manutenzione disposti dal produttore del veicolo.
  - L'assicurato non può intraprendere o tentare alcuna azione punibile per legge o che sia caratterizzata da dolo. Ciò non comprende violazioni colpose (es. del codice stradale).
- (2) Obblighi al momento del verificarsi del sinistro  
Gli obblighi contrattuali a cui lo stipulante e l'assicurato sono tenuti ad adempiere al momento del verificarsi di un sinistro sono:
- L'assicurato e lo stipulante sono tenuti a fare il possibile per evitare o ridurre il danno.
  - L'assicurato è tenuto a denunciare alla polizia il furto del veicolo assicurato entro 48 ore dal momento in cui ne viene a conoscenza.
  - L'assicurato è tenuto a denunciare entro 30 giorni il danno presso di noi tramite comunicazione scritta o in un'altra forma di testo (ad esempio via e-mail).
    - La denuncia di danno va indirizzata a **AXA Assicurazioni, Credit & Lifestyle Protection, General-Guisan-Strasse 40, 8400 Winterthur, Telefax 0848 000 425; E-Mail [clp.ch.service@partners.axa](mailto:clp.ch.service@partners.axa).**
- L'assicurato è tenuto ad allegare alla denuncia la seguente documentazione, ovvero a inviarla in un secondo momento, non appena in suo possesso:
- una copia del contratto di finanziamento
  - l'indirizzo completo di un altro assicuratore e il numero di contratto con cui il veicolo è eventualmente altresì assicurato;
  - nonché la seguente documentazione:

die Nummer des Vertrages, bei der das Fahrzeug ggf. ebenfalls versichert ist;

- sowie folgende Unterlagen:

(aa) Regulierung über eine Voll-/Teilkaskoversicherung

Wird der Schaden an dem Fahrzeug über eine Voll- bzw. Teilkaskoversicherung abgewickelt, gilt: Schäden, die unter diesen Kollektivversicherungsvertrag fallen, sind uns nach Regulierung durch den Motorfahrzeug-Versicherer des Versicherten mit dem Regulierungsschreiben einzureichen. Bestehen an dem versicherten Fahrzeug nicht reparierte Vorschäden, ist der Versicherte verpflichtet, die zu deren Beseitigung erforderlichen Kosten durch Vorlage des Gutachtens eines anerkannten Sachverständigen des Schweizerischen Verbandes der freiberuflichen Fahrzeugsachverständigen, +vffs nachzuweisen. Verliert der Versicherte seinen Voll- bzw. Teilkaskoversicherungsschutz aufgrund einer Obliegenheitsverletzung, die nicht zu dem Verlust des Versicherungsschutzes innerhalb dieses Kollektivversicherungsvertrages führt, ist anstelle des Regulierungsschreibens des Motorfahrzeug-Versicherers ein Gutachten eines anerkannten Sachverständigen des Schweizerischen Verbandes der freiberuflichen Fahrzeugsachverständigen, +vffs beizubringen, welches den Totalschaden bestätigt und den Wert des Fahrzeuges unmittelbar vor dem Schaden taxiert. Die Kosten des Gutachtens trägt der Versicherte.

(bb) Regulierung bei Nichtbestehen einer Voll- bzw. Teilkaskoversicherung  
Besteht für das Fahrzeug keine Voll-/Teilkaskoversicherung, gilt: Für Schäden, die unter diesen Kollektivversicherungsvertrag fallen, hat der Versicherte ein Gutachten eines anerkannten Sachverständigen des Schweizerischen Verbandes der freiberuflichen Fahrzeugsachverständigen, +vffs beizubringen, welches den Totalschaden bestätigt und den Wert des Fahrzeuges unmittelbar vor dem Schaden taxiert. Die Kosten des Gutachtens trägt der Versicherte. Im Falle eines Totalverlustes durch Diebstahl ist darüber hinaus eine Kopie der Anzeige bei der Polizei beizufügen, oder wenn das Fahrzeug durch einen Unfall einen Totalschaden erlitten hat eine Kopie des Unfallberichts der Polizei.

(cc) Regulierung über eine Haftpflichtversicherung eines Dritten  
Schäden, die unter diesen Kollektivversicherungsvertrag fallen, sind uns nach Regulierung durch den Motorfahrzeug-Versicherer des Schädigers mit dem Regulierungsschreiben einzureichen. Bestehen an dem versicherten Fahrzeug nicht reparierte Vorschäden, ist der Versicherte verpflichtet, die zu deren Beseitigung erforderlichen Kosten durch Vorlage des Gutachtens eines anerkannten Sachverständigen des Schweizerischen Verbandes der freiberuflichen Fahrzeugsachverständigen, +vffs nachzuweisen. Verliert der Versicherte seine Ansprüche gegenüber einem Dritten ganz oder teilweise aufgrund seines Mitverschuldens, welches nicht zu Verlust des Versicherungsschutzes innerhalb dieses Kollektivversicherungsvertrages führt, oder können keine Ansprüche geltend gemacht werden, ist anstelle des Regulierungsschreibens des Motorfahrzeug-Versicherers ein Gutachten eines anerkannten Sachverständigen des Schweizerischen Verbandes der freiberuflichen Fahrzeugsachverständigen, +vffs beizubringen, welches den Totalschaden bestätigt und den Wert des Fahrzeuges unmittelbar vor dem Schaden taxiert. Die Kosten des Gutachtens trägt der Versicherte.

(d) Auf unsere Anforderung sind von dem Versicherungsnehmer oder dem Versicherten unverzüglich weitere mögliche Auskünfte – auf Verlangen in Textform – zu erteilen, die für die Feststellung unserer Eintrittspflicht erforderlich sind, sowie jede Untersuchung über Ursache und Höhe des Schadens und über den Umfang der Leistungspflicht zu gestatten.

(e) Von uns geforderte Belege sind von dem Versicherungsnehmer oder dem Versicherten beizubringen, wenn deren Beschaffung ihnen billigerweise zugemutet werden kann.

(f) Sämtliche Unterlagen sind uns entweder in deutscher, französischer oder italienischer Sprache einzureichen. Sollte uns der Versicherte Unterlagen in anderen Sprachen einreichen, sind wir berechtigt, ihm die Übersetzungskosten in Rechnung zu stellen bzw. von der Versicherungsleistung abzuziehen. Zur Klärung unserer Leistungspflicht können wir notwendige weitere Nachweise verlangen und selbst erforderliche Erhebungen anstellen.

(g) Sollten der Versicherungsnehmer oder der Versicherte Kenntnis vom Wiederauffinden eines abhanden gekommenen versicherten Fahrzeuges erlangen, so müssen sie uns dies binnen 48 Stunden anzeigen.

(3) Rechtsfolgen von Obliegenheitsverletzungen  
Verletzt der Versicherte eine in § 11 Abs. 1 oder § 11 Abs. 2 genannte oder darüber hinausgehende, im Versicherungsvertragsgesetz vorgesehene Obliegenheiten, so bestimmt sich die Rechtsfolge nach den einschlägigen Bestimmungen des Versicherungsvertragsgesetzes.

### § 11 Verhältnis zu anderen Versicherungsverträgen

(1) Bestehen für einen Schaden Ersatzansprüche gegen Dritte oder Deckung durch eine andere Versicherung, gehen diese im Schadenfall voran und sind erforderlichenfalls gerichtlich geltend zu machen. Verweigert der Motorfahrzeug-Versicherer die Zahlung aus Gründen, die

- de même que les documents suivants:

(aa) Règlement par une assurance casco intégrale ou partielle

Si le dommage au véhicule est traité par une assurance casco intégrale ou partielle, les dommages relevant de ce contrat d'assurance collective doivent nous être annoncés après le règlement par l'assureur du véhicule à moteur de l'assuré au moyen du courrier de règlement. Si le véhicule comporte des dommages plus anciens qui n'ont pas été réparés, l'assuré est tenu de faire la preuve des coûts nécessaires à leur réparation en présentant le rapport d'expertise d'un spécialiste reconnu membre de l'Association suisse des experts automobiles indépendants +vffs. Si l'assuré perd sa couverture d'assurance intégrale ou partielle en raison d'une violation de ses obligations ne conduisant pas à la perte de la couverture d'assurance dans le cadre de ce contrat collectif, il est tenu d'adresser au lieu du courrier de règlement une expertise d'un spécialiste reconnu membre de l'Association suisse des experts automobiles indépendants (aseai) confirmant le dommage intégral et évaluant la valeur du véhicule immédiatement avant le sinistre. Les frais d'expertise sont à la charge de l'assuré.

(bb) Règlement en l'absence d'assurance casco intégrale ou partielle

En l'absence d'assurance casco intégrale ou partielle du véhicule: pour les dommages relevant de ce contrat d'assurance collective, l'assuré doit présenter l'expertise d'un spécialiste reconnu par l'Association suisse des experts automobiles indépendants (aseai) confirmant le dommage intégral et évaluant la valeur du véhicule immédiatement avant le sinistre. Les frais d'expertise sont à la charge de l'assuré. En cas de perte intégrale du véhicule en raison d'un vol, une copie de la plainte déposée auprès des autorités de police doit être jointe ou, si le véhicule a subi un dommage intégral en raison d'un accident, une copie du rapport d'accident de la police doit être jointe.

(cc) Règlement par l'assurance responsabilité civile d'un tiers

Les dommages relevant de ce contrat d'assurance collective doivent nous être annoncés après le règlement par l'assureur du véhicule à moteur de l'auteur du dommage au moyen du courrier de règlement. Si le véhicule comporte des dommages plus anciens qui n'ont pas été réparés, l'assuré est tenu de faire la preuve des coûts nécessaires à leur réparation en présentant le rapport d'expertise d'un spécialiste reconnu membre de l'Association suisse des experts automobiles indépendants +vffs. Si l'assuré perd entièrement ou partiellement ses prétentions à l'encontre d'un tiers en raison d'une faute concomitante ne conduisant pas à la perte de la couverture d'assurance dans le cadre de ce contrat d'assurance collectif, ou s'il ne peut pas faire valoir de prétentions, il est tenu d'adresser au lieu du courrier de règlement une expertise d'un spécialiste reconnu membre de l'Association suisse des experts automobiles indépendants (aseai) confirmant le dommage intégral et évaluant la valeur du véhicule immédiatement avant le sinistre. Les frais d'expertise sont à la charge de l'assuré.

(d) A notre demande, le preneur d'assurance ou l'assuré doivent nous fournir sans délai d'autres renseignements possibles – sur demande sous forme écrite – pour nous permettre de constater notre devoir d'intervention, et autoriser toute enquête sur la cause et l'ampleur du dommage et sur l'ampleur du devoir de prestation.

(e) Les justificatifs que nous exigeons doivent être fournis par le preneur d'assurance ou l'assuré si cela peut raisonnablement leur être imposé.

(f) Tous les documents doivent être remis en allemand, en français ou en italien. Si l'assuré devait nous remettre des documents dans une autre langue, nous sommes en droit de lui facturer les frais de traduction ou de déduire ceux-ci de la prestation d'assurance. Nous pouvons exiger d'autres justificatifs nécessaires ou procéder nous-mêmes aux relevés nécessaires afin de clarifier notre devoir de prestation.

(g) Si le preneur d'assurance ou l'assuré devaient avoir connaissance de la réapparition d'un véhicule assuré volé, ils sont tenus de nous le faire savoir dans un délai de 48 heures.

(3) Conséquences juridiques des violations des obligations

Si l'assuré enfreint l'une des obligations citées au § 11 al. 1 ou au § 11 al. 2 ou des obligations allant au-delà de ces dispositions, prévues dans la loi sur le contrat d'assurance, la conséquence juridique est déterminée par les dispositions correspondantes de la loi sur le contrat d'assurance.

### § 11 Rapport à d'autres contrats d'assurance

(1) En présence de prétentions à l'encontre de tiers pour un dommage ou de couverture par une autre assurance, celles-ci sont prioritaires en cas de sinistre et doivent, le cas échéant, faire l'objet d'une procédure judiciaire devant les tribunaux. Si l'assureur du véhicule à moteur refuse le

(aa) Liquidazione per mezzo di un'assicurazione casco totale o parziale

Nei casi in cui il danno al veicolo sia gestito tramite un'assicurazione casco totale o parziale, vale quanto segue: i danni rientranti nel presente contratto collettivo di assicurazione vanno inoltrati a noi tramite lettera di liquidazione una volta avvenuta la liquidazione da parte dell'assicuratore autoveicoli dell'assicurato. Se il veicolo assicurato presenta danni precedenti al sinistro non riparati, l'assicurato è tenuto a confermare i costi necessari per eliminarli tramite una perizia eseguita da un esperto riconosciuto dall'Associazione svizzera degli esperti autoveicoli indipendenti +vffs. Qualora l'assicurato perda la copertura assicurativa dell'assicurazione casco totale o parziale a causa della violazione di un obbligo, la quale non comporti la perdita della copertura assicurativa nell'ambito del presente contratto collettivo di assicurazione, al posto della lettera di liquidazione dell'assicuratore dell'autoveicolo va presentata una perizia eseguita da un esperto riconosciuto dall'Associazione svizzera degli esperti autoveicoli indipendenti +vffs, in cui sia confermata la condizione di perdita totale e sia indicato il valore del veicolo immediatamente prima del danno. I costi della perizia sono a carico dell'assicurato.

(bb) Liquidazione in caso di assenza di un'assicurazione casco totale o parziale.

Qualora non sussista un'assicurazione casco totale o parziale per il veicolo, vale quanto segue: per i danni che ricadono nell'ambito del presente contratto collettivo di assicurazione, l'assicurato è tenuto a presentare una perizia eseguita da un esperto riconosciuto dall'Associazione svizzera degli esperti autoveicoli indipendenti +vffs, in cui sia confermata la condizione di perdita totale e sia indicato il valore del veicolo immediatamente prima del danno. I costi della perizia sono a carico dell'assicurato. In caso di perdita totale va inoltre allegata una copia della denuncia presso la polizia. In caso di perdita totale in seguito a un furto va inoltre allegata una copia della denuncia presso la polizia. Se il veicolo ha invece subito un danno totale in seguito a un incidente, serve la copia del rapporto dell'incidente della polizia.

(cc) Liquidazione tramite un'assicurazione di responsabilità civile di terzi

I danni rientranti nel presente contratto collettivo di assicurazione vanno inoltrati a noi insieme alla lettera di liquidazione una volta avvenuta la liquidazione da parte dell'assicuratore autoveicoli del responsabile del danno. Se il veicolo assicurato presenta danni precedenti al sinistro non riparati, l'assicurato è tenuto a confermare i costi necessari per eliminarli tramite una perizia eseguita da un esperto riconosciuto dall'Associazione svizzera degli esperti autoveicoli indipendenti +vffs. Qualora l'assicurato perda interamente o parzialmente i propri diritti nei confronti di un terzo a causa di un concorso di colpa, il quale non comporti la perdita della copertura assicurativa nell'ambito del presente contratto collettivo di assicurazione, ovvero qualora non possano essere avanzate rivendicazioni, al posto della lettera di liquidazione dell'assicuratore dell'autoveicolo va presentata una perizia eseguita da un esperto riconosciuto dall'Associazione svizzera degli esperti autoveicoli indipendenti +vffs, in cui sia confermata la condizione di perdita totale e sia indicato il valore del veicolo immediatamente prima del danno. I costi della perizia sono a carico dell'assicurato.

(d) Su nostra richiesta, lo stipulante e l'assicurato sono tenuti a fornire immediatamente eventuali ulteriori informazioni – se richiesto, in forma scritta – che siano necessarie alla determinazione del nostro obbligo di intervento, nonché a permettere qualsiasi esame delle cause e dell'entità del danno e dell'obbligo di prestazione.

(e) Lo stipulante o l'assicurato sono tenuti a fornire ricevute e documentazione da noi richieste, nella misura in cui tale richiesta sia ragionevole.

(f) La documentazione va inoltrata in lingua tedesca, francese o italiana. Qualora l'assicurato inoltri documenti in altre lingue, possono essergli addebitate, ovvero detratte dalla prestazione assicurativa, le spese di traduzione. Al fine di precisare il nostro obbligo di prestazione, siamo autorizzati a richiedere ulteriore documentazione ed effettuare personalmente rilevazioni necessarie.

(g) Qualora lo stipulante o l'assicurato vengano a conoscenza del ritrovamento di un veicolo assicurato che era stato precedentemente sottratto, sono tenuti a denunciarne il ritrovamento presso di noi entro 48 ore.

(3) Effetti legali in caso di violazione di obblighi  
Qualora l'assicurato violi un obbligo indicato nell'art. 11 comma 1 o art. 11 comma 2, ovvero un altro obbligo previsto dalla legge sui contratti di assicurazione, gli effetti legali sono determinati dalle disposizioni vigenti della legge sui contratti di assicurazione.

### § 11 Rapporto verso altri contratti di assicurazione

(1) Qualora per un danno sussistano diritti di risarcimento nei confronti di terzi oppure una copertura da parte di un'altra assicurazione, in caso di sinistro questi hanno la precedenza e vanno rivendicati, se necessario avvalendosi delle vie legali. Nel caso in cui l'assicuratore

nicht zu dem Verlust des Versicherungsschutzes innerhalb dieses Kollektivversicherungsvertrages führen, so regulieren wir den Versicherungsfall im Rahmen der vorliegenden Versicherungsbedingungen.

(2) Obliegenheitsverletzungen des Versicherten innerhalb eines ggf. bestehenden anderweitigen Voll- bzw. Teilkaskoversicherungsvertrages sind für Leistungsansprüche nach diesem Vertrag nicht relevant. Satz 1 gilt nicht, wenn der Versicherte den Versicherungsfall vorsätzlich herbeigeführt hat. In diesem Fall sind wir von der Leistung frei.

#### § 12 Wann dürfen wir eine Bedingungsanpassung vornehmen?

(1) Wenn eine Bestimmung in unseren Versicherungsbedingungen durch eine höchstrichterliche Entscheidung oder durch einen rechtskräftigen Verwaltungsakt für unwirksam erklärt werden sollte, können wir diese durch eine neue Regelung ersetzen, sofern dies zur Fortführung des Vertrages notwendig ist oder wenn das Festhalten an dem Vertrag ohne eine neue Regelung für eine Vertragspartei auch unter Berücksichtigung der Interessen der anderen Vertragspartei eine unzumutbare Härte darstellen würde.

(2) Eine Bedingungsanpassung ist nur zulässig, wenn die im Vertrag entstandene Regelungslücke nicht durch eine gesetzliche Bestimmung geschlossen werden kann. Der Versicherungsnehmer und der Versicherte dürfen durch die neue Regelung nicht schlechter gestellt werden als sie nach der ersetzten Regelung gestanden hätten. Dies gilt insbesondere für den Umfang des Versicherungsschutzes.

(3) Die neue Regelung wird dem Versicherungsnehmer und dem Versicherten in Textform mitgeteilt und erläutert.

#### § 13 Wer sind wir, der Versicherer?

(1) Das Versicherungsverhältnis des Versicherten besteht mit der AXA Versicherungen AG, General-Guisan-Strasse 40, 8400 Winterthur.

#### § 14 Was ist zu tun im Beschwerdefall?

Bei Unstimmigkeiten sind Beschwerden vorrangig an AXA Versicherungen, Credit & Lifestyle Protection, General-Guisan-Strasse 40, 8400 Winterthur, zu richten.

#### § 15 Was gilt für Mitteilungen, die sich auf das Versicherungsverhältnis beziehen?

Mitteilungen, die das Versicherungsverhältnis betreffen, müssen stets in Textform (z. B. per Brief, Fax, Email) erfolgen. Sie sind zu richten an: **CA Auto Finance Suisse SA, Zürcherstrasse 111, 8952 Schlieren, ([info.ch@ca-autobank.com](mailto:info.ch@ca-autobank.com))**

Bitte teilen Sie eine Änderung Ihrer Anschrift umgehend mit. Wenn eine Anschriftenänderung nicht mitgeteilt wird, genügt für von uns abzugebende Willenserklärungen die Absendung eines eingeschriebenen Briefs an die letzte uns bekannte Anschrift.

#### § 16 Welches Recht findet Anwendung und wo ist der Gerichtsstand?

(1) Dieser Vertrag und alle damit im Zusammenhang stehenden Streitigkeiten unterstehen schweizerischem Recht. Ergänzend zu den Bestimmungen dieses Vertrages gelten insbesondere die Bestimmungen des Bundesgesetzes über den Versicherungsvertrag.

(2) Als Gerichtsstand stehen dem Versicherten für Streitigkeiten aus diesem Vertrag wahlweise zur Verfügung:

- Winterthur
- der Wohnsitz oder Sitz des Versicherten

#### § 17 Verjährung

Die Forderungen aus dem Versicherungsvertrag verjähren in fünf Jahren nach Eintritt der Tatsache, welche die Leistungspflicht begründet.

païement pour des raisons qui ne conduisent pas à la perte de la couverture d'assurance dans le cadre de ce contrat d'assurance collective, nous réglons le sinistre dans le cadre des présentes conditions d'assurance.

(2) Les violations d'obligations de l'assuré dans le cadre d'un éventuel contrat d'assurance casco intégrale ou partielle auprès d'un autre assureur ne sont pas pertinentes pour les prétentions aux prestations selon ce contrat. La première phrase n'est pas valable lorsque l'assuré a provoqué le dommage intentionnellement. Dans ce cas, nous ne sommes pas tenus de verser de prestation.

#### § 12 Quand sommes-nous en droit d'adapter nos conditions?

(1) Lorsque la décision d'une juridiction de haute instance ou un acte administratif ayant valeur juridique ont pour conséquence de rendre sans effet une disposition dans nos conditions d'assurance, nous pouvons la remplacer par une nouvelle réglementation, pour autant que cela soit nécessaire à la poursuite du contrat ou si le maintien du contrat sans nouvelle réglementation, même en tenant compte des intérêts de l'autre partie contractuelle, représente une difficulté inacceptable pour l'autre partie.

(2) Une adaptation des conditions n'est autorisée que lorsque la lacune réglementaire apparue dans le contrat ne peut pas être comblée par une disposition légale. La nouvelle réglementation ne doit pas désavantager le preneur d'assurance et l'assuré par rapport à sa première version. Ceci est particulièrement valable pour l'ampleur de la couverture d'assurance.

(3) Le nouveau règlement est communiqué et expliqué au preneur d'assurance et à l'assuré sous forme écrite.

#### § 13 Qui est l'assureur?

(1) Le rapport d'assurance lie l'assuré à AXA Assurances SA, General-Guisan-Strasse 40, 8400 Winterthur

#### § 14 Que faire en cas de plainte?

En cas de divergences, les plaintes doivent en premier lieu être adressées à AXA Assurances, Credit & Lifestyle Protection, General-Guisan-Strasse 40, 8400 Winterthur.

#### § 15 Quelles sont les règles applicables aux communications se référant au rapport d'assurance?

Les communications concernant le rapport d'assurance doivent toujours prendre la forme écrite (p. ex. par courrier, fax ou e-mail). Elles doivent être adressées à: **CA Auto Finance Suisse SA, Zürcherstrasse 111, 8952 Schlieren ([info.ch@ca-autobank.com](mailto:info.ch@ca-autobank.com))**

Veillez nous annoncer immédiatement toute modification de votre adresse. Si une modification d'adresse ne nous est pas notifiée, l'envoi d'une lettre recommandée à la dernière adresse connue suffit à notre déclaration de volonté.

#### § 16 Quel est le droit applicable et où se trouve le for juridique?

(1) Ce contrat et tous les litiges en lien avec ce contrat sont soumis au droit suisse. Les dispositions de la loi fédérale sur le contrat d'assurance s'appliquent en particulier en complément aux dispositions de ce contrat.

(2) Pour les litiges résultant de ce contrat, l'assuré dispose, à choix, des fors juridiques suivants:

- Winterthur
- domicile ou siège de l'assuré

#### § 17 Prescriptions

Les prétentions résultant du contrat d'assurance se prescrivent cinq ans après la survenue du fait duquel naît l'obligation de prestation.

dell'autoveicolo neghi il pagamento per motivi che non comportino la perdita della copertura assicurativa nell'ambito del presente contratto collettivo di assicurazione, saremo noi a liquidare la prestazione per il sinistro nell'ambito delle condizioni assicurative qui riportate.

(2) La violazione degli obblighi dell'assicurato nell'ambito di un eventuale altro contratto di assicurazione casco totale o parziale non è rilevante per la rivendicazione delle prestazioni previste dal presente contratto. Il comma 1 non trova applicazione qualora l'assicurato avesse provocato intenzionalmente il sinistro. In tal caso siamo esonerati dall'obbligo di prestazione.

#### § 12 Quando è possibile effettuare una modifica alle condizioni?

(1) Qualora una disposizione delle nostre Condizioni di assicurazione fosse dichiarata inefficace dalla sentenza di una delle più alte istanze giudiziarie o da azioni amministrative passate in giudicato, abbiamo facoltà di sostituirla con una nuova disposizione, nella misura in cui questa sia necessaria al proseguimento del contratto, ovvero qualora il mantenimento del contratto senza una nuova disposizione rappresenterebbe uno svantaggio intollerabile per un contraente, anche in considerazione degli interessi dell'altro contraente.

(2) La modifica di una condizione è ammessa solo nei casi in cui la lacuna normativa che si viene a creare nel contratto non possa essere colmata tramite una disposizione di legge. La nuova disposizione non deve porre lo stipulante e l'assicurato in posizione svantaggiata rispetto a quella disciplinata dalla disposizione sostituita. Ciò si applica in particolare per l'entità della copertura assicurativa.

(3) La nuova disposizione viene comunicata e illustrata allo stipulante e all'assicurato in forma testuale.

#### § 13 Chi è lo stipulante?

(1) Il rapporto assicurativo dell'assicurato sussiste con AXA Assicurazioni SA, General-Guisan-Strasse 40, 8400 Winterthur.

#### § 14 Cosa fare in caso di reclamo?

In caso di dissenso i reclami vanno indirizzati principalmente a AXA Assicurazioni, Credit & Lifestyle Protection, General-Guisan-Strasse 40, 8400 Winterthur.

#### § 15 A chi si inviano le comunicazioni riguardanti il rapporto assicurativo?

Le comunicazioni relative al rapporto assicurativo devono essere inoltrate sempre in forma scritta (es. lettera, fax, e-mail). Esse vanno indirizzate a: **CA Auto Finance Suisse SA, Zürcherstrasse 111, 8952 Schlieren, ([info.ch@ca-autobank.com](mailto:info.ch@ca-autobank.com))**

Si prega di comunicare immediatamente eventuali cambi di indirizzo. Qualora un cambio di indirizzo non ci venisse comunicato, per le dichiarazioni di volontà da parte nostra è sufficiente l'invio di una lettera raccomandata all'ultimo indirizzo a noi noto.

#### § 16 Quale legislazione si applica e qual è il foro competente?

(1) Il presente contratto e tutte le controversie a esso collegate sono soggette alla legislazione svizzera. A integrazione delle disposizioni del presente contratto si applicano in particolare le disposizioni della legge federale sui contratti di assicurazione.

(2) Quale foro competente, in caso di controversie derivanti dal presente contratto, sono a disposizione dell'assicurato:

- Winterthur
- La sede o residenza dell'assicurato

#### § 17 Prescrizione

I diritti derivanti dal contratto di assicurazione cadono in prescrizione cinque anni dopo il verificarsi dell'evento che giustifica l'obbligo alla prestazione.